

E59 - The Final Rounds: Rush to the Battle Arena!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Yeah, turn your sadness into kindness,
your uniqueness into strength

[00:09] ---

Even if you get lost, let's start walking

[00:18] ---

One more time

[00:23] ---

Are you really happy

[00:26] ---

when you're always meeting
to someone's expectations?

[00:30] ---

Even if you change to
who you really wanna be

[00:34] ---

Will you always have a great smile?

[00:37] ---

Dreaming of only "the beginning,"
I wake up

[00:45] ---

and someday, I'll live on my own.

[00:54] ---

Yes, precious things are never in shape

[01:02] ---

You never know what it is
when you get it or lose it

[01:09] ---

Yeah, turn your sadness into kindness,
your uniqueness into strength

[01:18] ---

Even if you get lost,

let's start walking

[01:26] ---

One more time

[02:01] ---

Tomorrow, huh...

[02:04] ---

The Final Rounds:

Rush to the Battle Arena!

[02:22] ---

What's up? It's been a while.

[02:26] ---

Heh-heh...

I was kind of in the hospital.

[02:29] ---

The hospital?

[02:30] ---

I'm totally fine, now.

[02:32] ---

Nothing to it!

[02:35] ---

I see.

[02:39] ---

Ayame!

[02:40] ---

Yes!

[02:42] ---

Here you go.

[02:52] ---

Pops?

[02:53] ---

Just eat it.

[02:55] ---

The final round is tomorrow, right?

[03:03] ---

Okay, then.

[03:05] ---

Thanks!

[03:13] ---

You've got a daughter at home,
so it's not so bad, right?

[03:17] ---

Most of my money vanishes
with the food expenses.

[03:20] ---

Moron. Your home is special, right?

[03:23] ---

Huh?

[03:24] ---

Girls are a drag.

[03:27] ---

Yeah. There are times when I really don't get how to act with her.

[03:32] ---

Father's have it rough...

[03:36] ---

Hah, am I the only bad guy?

[03:39] ---

Hey, master.

[03:41] ---

Let me have everything on these two pages, too!

[03:45] ---

Welcome!

[03:49] ---

Oh! Strong reinforcements!

[03:51] ---

Come on. You order something, too!

[03:57] ---

Hey...Dad.

[03:59] ---

Hmm?

[04:01] ---

Hey! Let's go home, already!

[04:03] ---

Excuse me?

[04:05] ---

Shut up. You're supposed to live it up at a festival!

[04:10] ---

Festival, my butt...

[04:13] ---

What a drag.

[04:15] ---

You idiot... Since olden times...

[04:23] ---

the final round's been like a festival!

[04:26] ---

I'm in that final round tomorrow.

[04:29] ---

Jeez, don't make come to get you.

[04:34] ---

You're...in it?

[04:41] ---

Please, Dad...

[05:12] ---

Tomorrow, eh...

[05:15] ---

Yeah.

[05:28] ---

Tomorrow...is a full moon...

[06:25] ---

To think you didn't even
get a scratch...

[06:28] ---

Perfect, eh, Neji?

[06:32] ---

That's enough warm-up exercise...

[06:37] ---

Shall we get going?

[06:54] ---

I was nervous and couldn't sleep.

[07:00] ---

First...it's him...
in the first match.

[07:07] ---

Quite honestly...even my Sharingan
can't see through his Tenketsu!

[07:12] ---

The strongest man in the
Leaf is on my team.

[07:17] ---

It is that...Neji Hyuga!

[07:20] ---

Neji...Neji...Neji...

[07:49] ---

At last...

[08:00] ---

The first match is Neji Hyuga, right?!

[08:03] ---

Yeah. He's the number one rookie
from last year, right?!

[08:06] ---

We can't miss the first match!

[08:11] ---

Neji...Hyuga...

[08:17] ---

Now I can summon a frog...
It'll be okay.

[08:26] ---

They all...look nasty.

[08:46] ---

Hinata!

[08:47] ---

Yipes! N-N-Naruto.

[08:51] ---

W-What are you doing here?

[08:53] ---

Today is the final round, isn't it?

[08:58] ---

I... Just something...

[09:02] ---

I came to check out this training field.

[09:04] ---

This is the place where

I became Genin, so...

[09:11] ---

Really? W-Why?

[09:14] ---

N-Nothing...That doesn't matter!

[09:19] ---

Y-You're right. I'm sorry.

[09:24] ---

Say, Hinata...

[09:27] ---

Neji's a relative of yours, right?

[09:30] ---

Y-Yes.

[09:33] ---

Is he really strong ...?

[09:39] ---

Yes...

[09:42] ---

I see.

[09:43] ---

B-But you might be able to win, Naruto.

[09:48] ---

Yeah. I'm strong, after all!

[10:01] ---

I bet you can win, Naruto.

[10:04] ---

What?

[10:05] ---

You know...

[10:07] ---

I...when you cheered for me,

[10:10] ---

I felt like I was able to become

stronger than before.

[10:14] ---

Hinata! Hang tough!

[10:17] ---

When the preliminaries ended,

[10:19] ---

I became able to like
myself just a little.

[10:24] ---

I'll...

[10:27] ---

stand...

[10:32] ---

by my own...

[10:35] ---

words.

[10:37] ---

That is my way of Ninja.

[10:42] ---

From someone else's standpoint,
it might not look like anything's changed...

[10:47] ---

but I feel like I was able to change.

[10:52] ---

I've been thinking that it was...
thanks to you, Naruto.

[10:59] ---

Say, Hinata...

[11:02] ---

Did you really think so?

[11:05] ---

What?

[11:09] ---

I may look strong to you,

[11:14] ---

but all I do is mess up...

[11:18] ---

And I act tough because
I'm frustrated.

[11:21] ---

It's not like that!

[11:24] ---

Even when you messed up,

[11:28] ---

in my view...you were always
a proud failure.

[11:34] ---

W-When I look at you,
it impacts my heart.

[11:40] ---

You're not perfect, so...

[11:43] ---

So...

[11:45] ---

It's because you mess up...

[11:47] ---

that you have the strength
to rise up from that.

[11:51] ---

I think such strength is
true strength.

[11:58] ---

I...I think you're an
incredibly strong person.

[12:12] ---

Thanks, Hinata!

[12:16] ---

Even though I was always
the bottom one...

[12:20] ---

I was tense in the shoulders, somehow!

[12:23] ---

I was depressed,
which was totally not my character.

[12:25] ---

But I feel better now!

[12:29] ---

Naruto...

[12:31] ---

Okay! I'm off to the match!

[12:38] ---

Hinata...

[12:39] ---

Huh?

[12:41] ---

I kind of...thought you were...

[12:45] ---

W-What...?

[12:47] ---

...gloomy, hesitant and weird.

[12:51] ---

Naruto...

[12:53] ---

But I quite like...people...

[12:58] ---

like you!

[13:04] ---

...like you!

[13:13] ---

Oh, yeah! Be sure to come watch me
kick that Neji's butt!

[13:22] ---

Uh-oh. Time to run!

[13:25] ---

I-I'm late, late!

[13:27] ---

See you later, Hinata!

[13:34] ---

Sorry I'm late, Hinata.

[13:37] ---

Well, Shino's match isn't until
quite a bit later, so...

[13:41] ---

Hm? Hey? Hinata?

[13:54] ---

Hmm? W-What?

[14:06] ---

Oh, it's starting!

[14:08] ---

Move, move!

[14:10] ---

C'mon, move!

[14:12] ---

Dang it! There's quite a distance!

[14:15] ---

I won't make it!

[14:17] ---

Brother Naruto!

[14:22] ---

Konohamaru?!

[14:24] ---

I've come to aid in brother's crisis, here!

[14:27] ---

Konohamaru...

What're you doing here?!

[14:30] ---

I'll tell you later!

[14:32] ---

This way, here!

[14:33] ---

There's an ace shortcut where

you can get straight to the arena, here!

[14:38] ---

What?!

[14:39] ---

All right!

Well done, Konohamaru!

[14:42] ---

Those who control the
secret path control time.

[14:46] ---

Oh, I see!

You're awesome, Konohamaru!

[14:50] ---

As I recall, there's a hole
in the wall around here...

[14:54] ---

Oh!

[14:55] ---

Here it is!

[14:57] ---

Oh!

[14:59] ---

What's the matter, Konohamaru?

[15:03] ---

The secret path has been repaired, here!

[15:05] ---

Whaat...?

[15:07] ---

Oh! There's no time!

[15:10] ---

Brother!

[15:11] ---

Next approach!

[15:12] ---

Look! I'm really out of time.

[15:17] ---

It's a secret, but there's
an awesome path

[15:20] ---

that can get you inside the arena
in an instant, here!

[15:24] ---

What?! All right!

Well done, Konohamaru!

[15:30] ---

This hole is a shortcut?

[15:33] ---

It's a straight shot to
the final round arena!

[15:35] ---

No doubt, here!

[15:37] ---

Straight shot, huh? Okay!

[15:41] ---

Let's hurry!

[15:43] ---

Yeah!

[15:49] ---

Konohamaru!

What's happening here?!

[15:52] ---

It's okay, here!

[15:53] ---

We're almost to the final
round arena, here!

[15:56] ---

See? There's the exit, here!

[15:59] ---

Oh, oh.

[16:02] ---

What?!

[16:11] ---

Hot-hot-hot-hot-hot-hot!

[16:14] ---

T-This is...some kind of mistake!

[16:20] ---

Koonoooohaaamaaaruuu!

[16:24] ---

What the heck are you doing?!

[16:27] ---

We've gotten further
and further away!

[16:30] ---

Until just recently,

[16:32] ---

it was connected to the
final round arena, here.

[16:35] ---

Next approach, right away...

[16:42] ---

This is it!

[16:47] ---

If you ride this, you'll get to the
final round arena just like that, here!

[16:53] ---

Huh? A bull?

[16:56] ---

Think again, brother.

[16:57] ---

A feudal lord Bull is not at all in
the same league as ordinary cows, here.

[17:03] ---

Once they start running,
even race horses grow deathly pale.

[17:06] ---

There's no way they can beat
a no-nonsense feudal lord cow!

[17:08] ---

Anyway, it's an awesome cow!

[17:16] ---

Brother, if you leave the rest to this cow,

[17:19] ---

it's just a short run to
the final round arena, here!

[17:22] ---

Then, I'm counting on you.

[17:24] ---

Okay, let's go!

[17:31] ---

Huh? Wha--?!

[17:37] ---

Ouch!

[17:48] ---

What?

[18:03] ---

Brother, go for it, here!

[18:05] ---

Hey! Stop! Stop!

[18:24] ---

Hey-hey, we're missing quite
a few people.

[18:29] ---

What's going on?
It's going to start.

[18:34] ---

What's the meaning of this?
Sasuke...?

[18:37] ---

And even Naruto...

[18:46] ---

Why is it?!

[18:56] ---

This is bad!

[18:59] ---

That's it!

[19:00] ---

Shadow Clone Jutsu!

[19:05] ---

Guys! Scatter the rampaging cows!

[19:08] ---

- Yeah! - Yeah!

[19:22] ---

What's wrong with you guys?

Why are you back, hey?!

[19:27] ---

More appeared!

[19:28] ---

The escape path was blocked!

[19:30] ---

It won't do any good to multiply!

[19:38] ---

Hmm? What the--?!

[19:39] ---

Naruto Uzumaki...?

[19:41] ---

We leave the rest to you!

[19:45] ---

Whoa, let us in, quick!

[19:48] ---

Hey!

[19:48] ---

Entry has already...!

[20:02] ---

What kind...of entrance is
this kid making...?

[20:09] ---

Naruto.

[20:11] ---

He's totally late.

[20:15] ---

What a drag.

[20:19] ---

Guys, run! A large herd of
stampeding bulls is coming.

[20:24] ---

Huh? What are you talking about?

[20:27] ---

Jeez! I'm serious.

So many of them...!

[20:35] ---

Huh? Hey... Where's Sasuke?

[20:38] ---

The Dosu guy I'm supposed
to fight isn't here, either.

[20:41] ---

Hey, you guys there.

[20:43] ---

Don't be restless.

[20:45] ---

Throw out your chests and
show your faces to the spectators!

[21:09] ---

You guys are the stars of
this "final round."

[21:25] ---

One! First, Tyson jumps and slamdunks

[21:28] ---

Two! He kisses and hugs everyone
randomly and says "I LOVE YOU"

[21:32] ---

Three! Masala masters Yoga
but hates curry

[21:35] ---

Four! Sanchez is a lousy bullfighter. Ole!

[21:38] ---

All over the world, the sky's smiling,
so look up and smile too

[21:45] ---

Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah!
Fight! Fight! Fight!

[22:02] ---

One! Bodimahattaya-san devotes
his time for digging black ships

[22:06] ---

Two! Peking Duck, Action Scene,
Chen Lee speeds around on his bike

[22:09] ---

Three! Popo loves to polish his Coteka

[22:13] ---

Four! Japanese people,
now lend me your hand!

[22:16] ---

All over the world, the sky's smiling,
so look up and smile too

[22:22] ---

Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah!

Fight! Fight! Fight!

[22:30] ---

All over the world, the sky's smiling,
so look up and smile too

[22:36] ---

Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah!

Fight! Fight! Fight!

[22:51] ---

Hey Hinata!

[22:52] ---

Keep your eyes open and watch me
defeat this unpleasant guy!

[22:56] ---

He goes and decides that
a person's life path can't be changed...

[23:00] ---

Destiny is decided when one is born?

Don't kid me!

[23:03] ---

People definitely can change.

[23:05] ---

By defeating this guy,

I'll prove that!

[23:09] ---

Next time,

"Byakugan vs. Shadow Clone"

[23:13] ---

Quit gabbing

and let's get started!

Revision #1

Created 2024-02-26 05:20:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-26 05:28:50 UTC by whimsee